

Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Hiskiasz wysłuchał (posłów) i pokazał im cały swój skarbiec,* srebro i złoto, i wonności, i najlepszą oliwę, i swoje zbrojownie – i wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było takiej rzeczy w jego domu ani pod jego władzą, której by Hiskiasz nie pokazał. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Hiskiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności, najlepsze olejki, zbrojownie — słowem wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było takiej rzeczy w jego pałacu i władaniu, której by im nie pokazał.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Ezechiasz wysłuchał <i>posłańców</i> , i pokazał im cały skarbiec swoich kosztowności, srebro, złoto, wonności, drogocenne olejki oraz swoją zbrojownię, a także wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było nic, czego Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swoim państwie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wysłuchał ich Ezechyjasz i okazał im wszystkie skarbnice klejnotów swoich, srebro, i złoto, i rzeczy wonne, i olejki najwyborniejsze, i dom ryszunków swoich, i wszystko, co się znajdowało w skarbach jego; nie było nic czego by im nie pokazał Ezechyjasz w domu swym, i we wszystkim państwie swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I był rad Ezechiasz z ich przyszcia, i ukazał im dom wonnych rzeczy i złoto, i srebro, i przyprawy wonne rozmaite, olejki też i dom naczyń swego, i wszystko, co mógł mieć w skarbiech swoich. Nie było czego im nie pokazał Ezechiasz w domu swym i we wszystkiej władzy swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezechiasz był im rad i pokazał im cały swój skarbiec: srebro i złoto, wonności i drogocenny olej, zbrojownię i wszystko, co się znajdowało w jego składach. Nie było rzeczy, której by nie pokazał im Ezechiasz w swoim pałacu i w całym swym państwie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Hiskiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, i wonności, i drogocenne olejki, i zbrojownie, w ogóle wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach; nie było takiej rzeczy, której by Hiskiasz nie pokazał w swoim domu i w całym swoim władztwie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ezechiasz wysłuchał posłów i pokazał im cały skarbiec, srebro i złoto, wonności, najlepszą oliwę, swoją zbrojownię i wszystko, co znajdowało się w składach królewskich. Nie było rzeczy, której Ezechiasz by im nie pokazał w swoim domu i w całym swym państwie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz przyjął posłów gościnnie i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, wonności i wyborne olejki,

¹⁾ skarbiec, בית נכסה, gdzie נכסה hl, zob. <x>290 39:2</x>.

			zbrojownię, a także wszystko, co znajdowało się w jego składach. Nie było takiej rzeczy w pałacu Ezechiasza i w całym państwie, której by im nie pokazał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezechiasz ucieszył się nimi i pokazał [posłom] cały skarbiec, srebro, złoto, wonności, najlepszą oliwę, swoją zbrojownię i wszystko, co znajdowało się w jego skarbcach. Nie było rzeczy, której by im nie pokazał Ezechiasz w swoim pałacu i w całym swoim państwie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зрадів ними Езекія і показав їм увесь дім зі скарбами, срібло і золото, пахощі і добірну олию, дім і посуд, і те, що знайшлося в його скарбницях. Не було речі, якої їм не показав Езекія в своїм домі і в усій своїй владі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Chiskjasz wysłuchał posłańców oraz pokazał im cały swój skarbiec srebro, złoto, korzenie, przednie olejki, całą swoją zbrojownię oraz wszystko, co się znajdowało w jego skarbnicach. Nie było rzeczy, której by im Chiskjasz nie pokazał w swym domu oraz w całej swej majątności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Ezechiasz wysłuchał ich i pokazał im cały swój skarbiec, srebro i złoto, i olejek balsamowy, i wyborną oliwę oraz swą zbrojownię i wszystko. co się znajdowało wśród jego skarbów. Nie było rzeczy, której by im Ezechiasz nie pokazał w swoim domu i na całym obszarze swego panowania.